

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/11890]

17 MEI 2017. — *Wet tot wijziging van het Wetboek van strafvordering om de strijd tegen het terrorisme te bevorderen. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 17 mei 2017 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering om de strijd tegen het terrorisme te bevorderen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/11890]

17 MAI 2017. — *Loi modifiant le Code d’instruction criminelle en vue de promouvoir la lutte contre le terrorisme. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 17 mai 2017 modifiant le Code d’instruction criminelle en vue de promouvoir la lutte contre le terrorisme (*Moniteur belge* du 3 juillet 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/11890]

17. MAI 2017 — *Gesetz zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches im Hinblick auf die Bekämpfung des Terrorismus — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 17. Mai 2017 zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches im Hinblick auf die Bekämpfung des Terrorismus.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

17. MAI 2017 — *Gesetz zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches im Hinblick auf die Bekämpfung des Terrorismus*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Buch I Kapitel IV Abschnitt II des Strafprozessgesetzbuches wird ein Artikel 46bis/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 46bis/1 - § 1 - Bei der Ermittlung von terroristischen Straftaten, wie in Buch II Titel Iter des Strafgesetzbuches erwähnt, kann der Prokurator des Königs durch eine mit Gründen versehene schriftliche Entscheidung bei allen Einrichtungen für soziale Sicherheit, wie in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit und in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der „Charta“ der Sozialversicherten erwähnt, die erforderlichen administrativen Auskünfte anfordern.

In seiner Entscheidung beschreibt der Prokurator des Königs genau die Auskünfte, die er verlangt, und gibt die Form an, in der ihm diese mitgeteilt werden müssen.

§ 2 - In Anwendung der in Artikel 458 des Strafgesetzbuches erwähnten Ausnahme und in Abweichung anderslautender Bestimmungen teilen die in § 1 Absatz 1 erwähnten Einrichtungen für soziale Sicherheit unverzüglich alle dort erwähnten Auskünfte mit.

Jede Person, die aufgrund ihres Amtes Kenntnis von der Maßnahme erlangt oder dabei ihre Mitwirkung gewährt, unterliegt der Schweigepflicht. Jegliche Verletzung der Schweigepflicht wird gemäß Artikel 458 des Strafgesetzbuches geahndet.

Jede Person, die sich weigert, die Auskünfte mitzuteilen, wird mit einer Geldbuße von 26 bis zu 10.000 EUR bestraft.

§ 3 - In Anwendung der in Artikel 458 des Strafgesetzbuches erwähnten Ausnahme und in Abweichung anderslautender Bestimmungen erstatten die Personalmitglieder der in § 1 Absatz 1 erwähnten Einrichtungen für soziale Sicherheit, die aufgrund ihres Berufs Kenntnis von einzelnen oder mehreren Informationen erlangen, die schwerwiegende Indizien für eine in Buch II Titel Iter des Strafgesetzbuches erwähnte terroristische Straftat darstellen können, Anzeige gemäß Artikel 29.

Von den in Absatz 1 erwähnten Informationen ausgeschlossen sind die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der „Charta“ der Sozialversicherten erwähnten personenbezogenen medizinischen Daten.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Mai 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE BLOCK

Der Minister der Sozialen Eingliederung
W. BORSUS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/11892]

8 JUNI 2017. — *Wet betreffende de coördinatie van het deskundigenonderzoek en de versnelling van de procedure in verband met bepaalde vormen van foutloze aansprakelijkheid.* — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 8 juni 2017 betreffende de coördinatie van het deskundigenonderzoek en de versnelling van de procedure in verband met bepaalde vormen van foutloze aansprakelijkheid (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/11892]

8 JUIN 2017. — *Loi concernant la coordination de l'expertise et l'accélération de la procédure relative à certaines formes de responsabilité sans faute.* — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 8 juin 2017 concernant la coordination de l'expertise et l'accélération de la procédure relative à certaines formes de responsabilité sans faute (*Moniteur belge* du 21 juin 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/11892]

8. JUNI 2017 — *Gesetz über die Koordinierung der Begutachtung durch Sachverständige und zur Beschleunigung des Verfahrens mit Bezug auf bestimmte Formen der verschuldensunabhängigen Haftung* — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 8. Juni 2017 über die Koordinierung der Begutachtung durch Sachverständige und zur Beschleunigung des Verfahrens mit Bezug auf bestimmte Formen der verschuldensunabhängigen Haftung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

8. JUNI 2017 — *Gesetz über die Koordinierung der Begutachtung durch Sachverständige und zur Beschleunigung des Verfahrens mit Bezug auf bestimmte Formen der verschuldensunabhängigen Haftung*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Koordinierung der Begutachtung durch Sachverständige*

Art. 2 - Artikel 964 des Gerichtsgesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 15. Mai 2007, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

"Art. 964 - Wenn der Richter mehrere Sachverständige bestellt, kann er einen Sachverständigen-Koordinator bestellen.

Der Sachverständigen-Koordinator hat den Auftrag, die Verrichtungen der vom Richter bestellten Sachverständigen zu koordinieren und zu versuchen, alle Parteien gemäß Artikel 977 miteinander auszusöhnen.

Der Sachverständigen-Koordinator bereitet gegebenenfalls gemäß Artikel 972 die Einsetzungsversammlung vor. Bei dieser Versammlung unterbreitet er ebenfalls die erforderlichen Vorschläge im Hinblick auf den weiteren Verlauf der Verrichtungen der vom Richter bestellten Sachverständigen und auf den Versuch, alle Parteien miteinander auszusöhnen.

Der Sachverständigen-Koordinator unterliegt allen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzbuches, die auf die Sachverständigen anwendbar sind."